

**UNIVERSIDAD DE LIMA
FACULTAD DE CIENCIAS EMPRESARIALES Y ECONÓMICAS
CARRERA DE NEGOCIOS INTERNACIONALES
2018-1**



GLOSARIO DE TÉRMINOS UTILIZADOS EN LA ASIGNATURA DE INTRODUCCIÓN A LOS NEGOCIOS INTERNACIONALES

Anderson Seminario, María de las Mercedes¹

¹ Docente de la Universidad de Lima: Manderso@ulima.edu.pe

Prólogo

Este glosario se pone a disposición de los alumnos de la primera asignatura Introducción a los Negocios Internacionales de la carrera de Negocios Internacionales con la finalidad de facilitar el aprendizaje de conceptos básicos utilizados en las distintas áreas de los negocios internacionales.

Cada área es muy especializada y por lo tanto cada una utiliza su propia terminología que se requiere para una negociación, internacionalización, el desarrollo de un negocio, la presentación de una oportunidad de negocio, el financiamiento de una operación, como el acordar el traslado de la mercadería de su origen a su punto en el destino como muchas otras situaciones que se presentan en el día a día de los negocios internacionales.

Este compendio también facilitara la mejor comprensión de la información contenida en publicaciones académicas como de artículos de difusión.

El glosario se desarrolló teniendo en cuenta la distinta terminología utilizada a lo largo de la asignatura, como de las consultas realizadas por los alumnos. Se han utilizados distintas fuentes en este glosario, tales como, la de la Organización Mundial del Comercio, SIICEX, la Cámara de Comercio de Lima y Banco Central de Reserva del Perú.

Lima, febrero de 2018.

Glosario de términos de negocios internacionales para la asignatura de Introducción a los negocios internacionales

A

INGLÉS	CASTELLANO	CONCEPTO
Aboard	A bordo	La mercadería puesta en el barco
Absolute advantage	Ventaja absoluta	La capacidad de producir un bien o servicio con mayor eficiencia que la que puede producirse en otra parte.
Accident/disaster	Siniestro	Es la manifestación concreta de riesgo asegurado, que produce unos daños garantizados en la póliza de seguro, hasta determinado monto.
Achieve	Alcanzar	
Acquire resources	Adquirir recursos	
Ad valorem tariff	Arancel ad valorem	El calculado como porcentaje del precio
Agent	Agente	Intermediario o representante
Agree age certificate	Certificado de conformidad	Emitido por una persona de confianza del importador, una vez verificada la conformidad de la mercadería en el país del exportador.
Agreement	Acuerdo	Contrato
Aircraft	Avión	
Airfreight	Carga aérea	Transporte de bienes por vía aérea.
Airway Bill	Factura de transporte aéreo	Documento de transporte aéreo que deja constancia de la aceptación de las mercancías para su transporte. No es un documento negociable. En el caso de cargas consolidadas se utiliza el término "Conocimiento Aéreo Interno". Es equivalente al AWB en operaciones documentarias siempre y cuando muestre claramente que el emisor asume la responsabilidad como transportista o actúa como agente del transportista designado.

All risk contract	Contra todo riesgo	Seguro contra todo riesgo
Analysis Certificate	Certificado de análisis	Documento que certifica que la naturaleza, composición, grado, etc. De la mercancía corresponde a la calidad contratada.
Annual insurance policy	Pólizas de seguro anuales	Cubre los embarques y viajes en un período de un año.
Ashore	En tierra	
Authorized customs warehouse	Deposito aduanero autorizado	Locales destinados a almacenar mercancías solicitadas al Régimen de Depósito de Aduanas, las que posteriormente serán destinadas a otros regímenes u operaciones aduaneras. Pueden ser privados o públicos.
Authorized public customs warehouse	Deposito aduanero autorizado publico	Local destinado al almacenamiento de mercancías de diferentes depositantes.

B

INGLÉS	CASTELLANO	CONCEPTO
Balance of payments	Balanza de pagos	La balanza de pagos se registra en millones de dólares de los Estados Unidos e incluye operaciones realizadas en moneda extranjera y moneda nacional entre residentes y no residentes
Bale	Fardo	Bala para algodón
Bank charges	Gastos bancarios	Los gastos que se cargan por toda operación bancaria realizada.
Bank rate	Tasa de interés bancario	Indicadores principalmente de corto plazo de la coyuntura económica de un país, cuanto por el impacto que tienen sobre el costo del crédito y del financiamiento de la inversión.
Beneficiary	Beneficiario	
Berth	Muelle	
Bid	Oferta	Adjudicación
Boarding	Abordaje	
Bonded warehouse	Deposito aduanero autorizado privado	Local destinado al almacenamiento de mercancías de propiedad exclusiva del depositario.

Breaking bull	Ruptura de carga	Es la descomposición total o parcial del contenedor en sus elementos para proceder a su almacenaje o transporte al receptor de la carga.
Broadens	Abre nuevas oportunidades	
Broker	Agente	Productor, Intermediario
Bulk cargo	Carga a granel	
Bundle	Fardo	Embalaje - Atado de mercadería envuelta en yute, telas o plásticos
Buyer	Comprador	

C

INGLÉS	CASTELLANO	CONCEPTO
Cargo	Carga	Se denomina así a aquellas mercaderías que son objeto de transporte mediante el pago de un precio. También se puede denominar carga a las mercaderías que un buque, un avión u otro tipo de vehículo transportador, tiene en su bodega o depósito en un momento dado.
Cargo agent	Agente de Carga	Persona que realiza y recibe embarques, consolida mercancías, actúa como operador de transporte multimodal sujetándose a las leyes e la materia y emitir documentos propios de su actividad, tales como, conocimientos de embarque, certificados de recepción, transporte y similares.
Cargo ship	Buque de carga	
Carriage	Transporte	
Carrier	Transportista	Persona que traslada efectivamente las mercancías o que tienen el mando del transporte o de la responsabilidad de éste.
Origin Certificate	Certificado de origen	Certifica el origen y procedencia de la mercancía. Es exigido por razones de calidad y para permitir que los exportadores se acojan a los beneficios derivados de las preferencias arancelarias que otorga el país importador.
Certificate of weight	Certificado de peso	Certifica el número de bultos, el peso de cada uno y el peso total de la mercadería. Tiene la función de acreditar el peso de la mercancía cargada en el punto de embarque, para su posterior comprobación en el punto de destino y su consecuente verificación de que no han ocurrido mermas o averías durante el transporte.

Charter		Buque que se fleta por un tiempo determinado y se arrenda en su totalidad para el transporte de personas o mercadería.
Charter party contract bill of lading	Contrato de fletamento	Contrato según el cual el propietario de un buque arrienda una porción designada a un fletador por un período determinado o para un viaje concreto. Hay casos en los que se fleta un buque sin tripulación y los documentos de embarque pueden ser emitidos por el fletador actual o tercero.
Commercial invoice	Factura comercial	Factura del proveedor que hace referencia a las mercancías entregadas o al servicio prestado al comprador.
Commodity	Commodity	Mercancía cuyo precio es fijado por la demanda y oferta internacional. Por lo general son materias primas como productos agrícolas y mineros.
Comparative advantage	Ventaja comparativa	La habilidad de producir un bien o servicio más barato, en relación con otros bienes y servicios, que lo que es posible en otros países.
Competitive advantage	Ventaja competitiva	La capacidad de producir un bien o servicio más barato, en relación con otros bienes y servicios, que lo que es posible en otros países.
Consignee	Consignatario	Persona natural o jurídica a cuyo nombre viene manifestada la mercancía o que la adquiere por endoso.
Consolidated load	Carga consolidada	Agrupamiento de mercancías pertenecientes a varios consignatarios, reunidas para ser transportadas en contenedores similares, siempre que estén amparadas por un mismo documento de transporte.
Consolidator	Agrupador de mercancías	Agente de transporte que agrupa cargas combinadas a fin de optimizar el uso del espacio disponible en contenedores de transporte.
Consular certificate	Factura consular	Es emitida por el consulado del país del importador en el país del exportador. En ella se describe la mercadería, su peso, valor y otra información necesaria para fijar los derechos arancelarios en el país del importador.
Consumer	Consumidor	
Container	Contenedor	Tiene relevancia de acuerdo a los términos de la Carta de Crédito... Ej. Si una L/C prohíbe el trasbordo, los bancos aceptarán conocimientos de embarque que indiquen trasbordo siempre que las mercancías sean expedidas en contenedores y siempre que la totalidad del transporte sea cubierta por el mismo conocimiento de embarque.
Container	Envase	Es el material o recipiente destinado a envolver y proteger un producto, desde que sale de línea de producción hasta que llega a manos del consumidor.

Courier and post office receipt	Resguardos de mensajero y de correos	Recibo emitido por una oficina de correos en señal de la aceptación de una carga para su despacho al consignatario designado.
Credit insurance	Seguro de crédito	Es el que tiende a cubrir los riesgos excepcionales en relación con el comercio exterior, incluyéndose el seguro de cambio para prever posibles devaluaciones, y el llamado riesgo país, que prevé la posible falta de pago por causas políticas.
Cross border	Cruzando las fronteras	
Culture Homogeneity	Homogeneidad cultural	Una sociedad es homogenea culturalmente porque toda ella tiene costumbre y creencias similares, una misma lengua.
Custom agent	Agente de aduanas	Persona jurídica encargada de la tramitación documentaria aduanera.
Custom authorities	Aduana	Organismo responsable de la aplicación de la Legislación Aduanera y del control de la recaudación de los derechos de Aduana y otros tributos, encargados de aplicar la legislación sobre comercio exterior.
Custom control	Control aduanero	Conjunto de medidas destinadas a asegurar el cumplimiento de las leyes y reglamentos que la Aduana está encargada de aplicar.
Custom guarantee	Garantía aduanera	Obligación que se contrae, a satisfacción de la Aduana, con el objeto de asegurar el pago de derechos de aduanas y demás impuestos o el cumplimiento de otras obligaciones adquiridas con ella. Se llama global cuando asegura el cumplimiento de obligaciones resultantes de varias operaciones.
Custom jurisdiction	Potestad aduanera	Conjunto de atribuciones conferidas a la Aduana para controlar el ingreso de mercancías al territorio aduanero y su salida de él y para hacer cumplir las leyes y reglamento. Están sujetas igualmente a la potestad de la Aduana las personas que en su propio nombre o en representación de terceros, trasladan mercancías a través de los límites del territorio aduanero.
Custom warehouse	Deposito aduanero	Son unos recintos, bajo el control de la Aduana en el que las mercancías no abonan derechos de importación. Se usan sobre todo cuando un importador no sabe cuál será el destino final de la importación. Se permiten las mismas operaciones que en las zonas francas. El máximo tiempo que una mercancía puede estar en un depósito aduanero es de cinco años. Pueden ser privados o públicos.
Customs agent	Agente de aduanas	Persona jurídica encargada de la tramitación documentaria aduanera.
Customs quota	Contingente arancelario	Durante un período de tiempo las exportaciones o las importaciones, no están gravadas por los aranceles aduaneros.

Customs warehouse	Almacén aduanero	Local abierto o cerrado destinado a la colocación temporal de mercancías mientras se solicita su despacho. Su gestión puede estar a cargo de aduanas, de otras dependencias públicas o de privados.
--------------------------	-------------------------	---

D

INGLÉS	CASTELLANO	CONCEPTO
Documentary credit	Crédito documentario	Es un convenio en virtud del cual un Banco (Banco Emisor), obrando a petición de un cliente (ordenante) y de conformidad con sus instrucciones, se obliga a efectuar un pago a un tercero (beneficiario) o autoriza a otro Banco a efectuar dicho pago, contra presentación de los documentos exigidos dentro del tiempo límite especificando, siempre y cuando se hayan cumplido los términos y condiciones del crédito.
Domestic	Local	
Drawback	Drawback	Restitución de derechos arancelarios que gravan la importación de bienes.
DUA - DAM	Declaración única de aduanas /DUA	Es un documento oficial exigido por la aduana del Perú para regularizar toda Importación/Exportación y permitir la entrada/salida de mercancías al/del Perú. Dicho documento debe ser confeccionado y suscrito por el agente de aduana o despachador oficial (para exportaciones), en base a los datos de la factura comercial y la identificación arancelaria.

E

INGLÉS	CASTELLANO	CONCEPTO
Economic Agent	Agente Económico	Personas que intervienen en las operaciones de comercio exterior, tales como, el importador, exportador, beneficiarios de regímenes, entidades financieras operadores de comercio y otros.
Equivalent merchandise	Mercancía equivalente	Aquella idéntica o similar a la que fue importada y será objeto de reposición. Debe entenderse por mercancía idéntica a la que es igual en todos los aspectos a la importada en lo que se refiere a la calidad, marca y prestigio comercial. Debe entenderse por mercancía similar a la que sin ser igual en todos los aspectos a la importada, presenta características próximas a ésta en cuanto a especie y calidad.

Export	Exportación	Régimen aduanero que permite la salida legal de bienes y servicios de origen nacional.
Export license	Licencia de exportación	En los países que se necesita, documento que concede permiso para exportar mercancías especificadas dentro de un plazo concreto.

F

INGLÉS	CASTELLANO	CONCEPTO
Free on board	FOB	Incoterm. Franco a Bordo. Un precio FOB se refiere al precio de la mercadería colocada en el barco pero en el país de origen (país que exporta el producto). Para mayor detalle, ver "INCOTERM FOB"
Free port	Puerto franco	Es un territorio que goza de exenciones y bonificaciones de derechos aduaneros. Se pueden cargar y descargar mercancías.
Free trade area	Área de libre comercio	Área en la que todas las barreras al comercio entre los países miembros son retiradas, aunque en ocasiones solo para ciertos bienes o servicios.
Free zone	Zona franca	Un enclave nacional creado por las autoridades competentes de cada Estado con el fin de considerar las mercancías que allí se encuentren como si no estuvieran en territorio nacional para la aplicación de los derechos aduaneros, restricciones y cualquier otro impuesto. En las Zonas Francas se admiten mercancías de cualquier tipo, cantidad, país de origen o de destino. Se pueden cargar y descargar, transbordar, almacenar, y manipular mercancías. En casi todos los países del mundo existen zonas francas. Las Zonas Francas ofrecen ventajas fiscales como suspensión de derechos aduaneros, IVA e impuestos especiales, no se aplican restricciones cuantitativas o cualitativas, etc.
Freight	Flete	Costo del transporte de la mercancía.

G

INGLÉS	CASTELLANO	CONCEPTO
Global value chain	Cadena de valor global	Es el conjunto de eslabones de actividades necesarias para generar un producto o servicio desde su concepción hasta la venta final. Reflejan el valor añadido durante cada eslabon para la exportación de este.

Goals	Metas	
Goods in transit	Bienes en transito	Se tratan de aquellos bienes que entran y salen de un país con el único propósito de llegar a un tercer país.
Goods/Merchandise	Mercancía	Bienes que pueden ser objeto de regímenes, operaciones y destinos aduaneros.

I

INGLÉS	CASTELLANO	CONCEPTO
Import	Importación	Régimen aduanero que permite el ingreso legal a consumo de un bien o servicio de origen extranjero.
Import license	Licencia de importación	Autorización oficial que permite la entrada de las mercancías en el país del importador.
Incoterms	Incoterms	Términos de Comercio Internacional. Son las reglas internacionales para la interpretación de los términos comerciales fijados por la Cámara de Comercio Internacional. Su objetivo es establecer criterios definidos sobre la distribución de gastos y transmisión de riesgos, entre exportador e importador. Hay 11 términos: EXW, FCA, FAS, FOB, CFR, CIF, CPT, CIP DDP, DAP Y DAT. Los INCOTERMS regulan: la entrega de mercancías, la transmisión de riesgos, la distribución de los costos, los trámites de documentos. Pero no regulan: la forma de pago ni la legislación aplicable.
Individual insurance policy	Póliza de seguro individual	La cobertura se limita a solo un embarque en un solo viaje.
Inspection certificate	Certificado de inspección	Certificado que indica que las mercancías han sido examinadas y encontradas conformes con la mencionada en un contrato o una pro forma. Lo realizan compañías especializadas. SGS, Bureau Veritas, Lloyds, etc. Generalmente se inspecciona el 10%.
Inspection certificate	Certificado de inspección	Certificado que indica que las mercancías han sido examinadas y encontradas conformes con la mencionada en un contrato o una pro forma. Lo realizan compañías especializadas. SGS, Bureau Veritas, Lloyds, etc. Generalmente se inspecciona el 10%.
Insurance certificate	Certificado de seguro	Documento que prueba que se ha contratado el seguro de una expedición concreta.

Insurance documents	Documentos de seguro	Cualquier tipo de confirmación de cobertura en la cual se establecen los derechos y obligaciones de las partes asegurada y aseguradora. El documento debe ser expedido y firmado por la Cía. de Seguros, el asegurador o sus agentes. La fecha de expedición no puede ser posterior a la fecha de embarque. La póliza o certificado de seguro deberá cubrir todos los riesgos especificados en el crédito.
Insurance policy	Póliza de seguros	Es el contrato por el cual una parte (asegurador), conviene en indemnizar a otra (asegurado), por la pérdida o los daños sufridos a determinados bienes de una cierta cantidad de dinero (prima)
Intellectual Property Rights	Derechos de propiedad intelectual	Derechos sobre la propiedad de las obras de creación, es decir, las obras literarias y artísticas (protegidas por el derecho de autor), las invenciones (protegidas por patentes), los signos identificadores de los productos de una empresa (protegidos por marcas de fábrica o de comercio) y demás elementos de la propiedad industrial.

L

INGLÉS	CASTELLANO	CONCEPTO
Letter of credit	Carta de crédito	Un documento por el que a solicitud del comprador su banco autoriza al exportador a cobrar en una fecha especificada por una expedición concreta contra la presentación de documentos precisos y detallados de acuerdo con las condiciones del crédito.
Lift	Levante	Acto por el cual la Aduana autoriza a los interesados a disponer condicional o incondicionalmente de las mercancías despachadas. Es incondicional cuando la deuda ha sido pagada o está garantizada. En los regímenes suspensivos o temporales, siempre es condicional.
Liner terms	Condiciones de líneas	Condiciones con arreglo a las cuales las empresas navieras transportan mercancías. El importe a pagar (flete) incluye los costes de carga y descarga.
Load list	Manifiesto	La lista de carga de un barco.
Load manifest	Manifiesto de carga	Documento en el cual se detalla la relación de las mercancías que constituyen la carga de un medio o una unidad de transporte, y expresa los datos comerciales de las mercancías.
Loaded on board	Carga a bordo	Indica que la mercancía ha sido cargada a bordo.
Loading	Estiba	Operación de carga que contempla el manipuleo de la mercadería hasta el medio de transporte.

Loading and unloading area	Zona primaria	Parte del territorio aduanero que comprende los recintos aduaneros, espacios acuáticos o terrestres destinados o autorizados para las operaciones de desembarque, embarque, movilización o depósito de las mercancías; las oficinas, locales o dependencias destinadas al servicio directo de una aduana; aeropuertos, predios o caminos habilitados y cualquier otro sitio donde se cumplen normalmente las operaciones aduaneras.
Local Goods	Mercancía nacional	La producida o manufacturada en el país con materias primas nacionales o nacionalizadas.
Long Ton	Tonelada larga	LT = 2240 libras = 1016,16 Kg.

M

INGLÉS	CASTELLANO	CONCEPTO
Maquila	Maquila	Proceso por el cual ingresan las mercancías al país con el objeto de que sólo se le incorpore el valor agregado correspondiente a la mano de obra.
Metric Ton	Tonelada métrica	MT = 2204 libras =1000 Kg.
MFN Tariff (Most favored nation)	Arancel NMF (Nación más favorecida)	Son los derechos aplicados por los Miembros de la O.M.C. en virtud del principio de no discriminación. Significa que un país no debe discriminar entre sus interlocutores comerciales sino que debe darles por igual la condición de "nación más favorecida" o sea igual trato para todos los demás.
Movement certificate	Certificado de transito	Certificado de transporte de mercancías utilizado en la Comunidad Europea, que prueba que las mercancías gozan de las preferencias arancelarias para ser exportadas a países de la UE.
Multimodal transport	Transporte multimodal	Acarreo por varios medios de transporte (aéreo, marítimo, carretera o ferroviario).
Multimodal transport document	Documento de transporte multimodal	Documento de embarque que cubre varios tipos de transporte desde el punto de origen hacia su destino final.

N

INGLÉS	CASTELLANO	CONCEPTO
Negotiable bill of lading	Conocimiento de embarque negociable	Se dice de aquel Conocimiento de Embarque que puede ser transferido por endoso. Lo contrario es el Conocimiento de Embarque nominativo (Straight B/L) que no pueden ser transferidos por endoso, por cuanto viene consignado a una persona o empresa específica.
Non tariffs	No arancelaria, para arancelarias	
Nontariff barriers	Barreras no arancelarias	Barreras al comercio no arancelarias. Básicamente restricciones de ingreso altercado de productos extranjeros.

O

INGLÉS	CASTELLANO	CONCEPTO
Ocean bill of lading	Conocimiento de embarque marítimo	Es el documento de transporte utilizado en transporte marítimo, firmado por el capitán del buque o su agente, o por el transportista. Al firmar el capitán confirma la recepción de las mercancías y las condiciones en las que se realizó el transporte.
On deck	En cubierta	Mención en el Conocimiento de Embarque que indica que las mercancías han sido cargadas "sobre" cubierta. Aceptable solo si el crédito lo autoriza. También se usa CARGADO EN CUBIERTA (SHIPPED ON DECK)

P

INGLÉS	CASTELLANO	CONCEPTO
Packing	Empaque	Es la ciencia, arte y tecnología de acondicionar los productos para su almacenamiento, transporte, distribución y venta al costo óptimo asegurando que lleguen a su destino en buenas condiciones e incluye al envase, embalaje, materiales complementarios y el sistema de envasado o embalado.

Packing list	Lista de empaque	Es una lista en que se especifica el contenido de cada bulto de una operación de exportación. Tiene por objetivo, facilitar la localización de la mercancía dentro de un lote, además de permitir el fácil reconocimiento de la mercancía por parte de la aduana, tanto en el embarque como en el desembarque.
Pallet	Paleta	Carga unificada sobre una parihuela, maniobrible en su parte inferior por montacargas. La carga está sujeta mediante flejes a su alrededor pudiendo tener una cubierta adherible de plástico que la protege contra el desmoronamiento o resbalamiento de la unidad de carga. Plataforma constituida por dos pisos unidos por largueros. Medidas: Universal= 1200 x 1000 mm Europalet=1200 x 800 mm. Altura máxima = aprox. 1,70 m.
Penalty/Fair	Multa	Sanción pecuniaria que se impone a los responsables de infracciones administrativas aduaneras.
Phytosanitary certificate	Certificado fitosanitario	Es un documento emitido por autoridad competente, que en el caso del Perú es expedido por el SENASA (Servicio Nacional de Sanidad Agraria), en el que se garantiza que el producto que está siendo exportado carece de plagas. Es requerido para productos agrícolas y agropecuarios.
Policy	Póliza	Documento que instrumenta el contrato de seguro, en el cual se reflejan las normas que de forma general, particular y/o especial regulan las relaciones contractuales entre el asegurador y el asegurado.
Pre entry	Pre entrada	El proceso de presentación de documentos en la aduana antes de la expedición o llegada de la mercancía.
Primary zone	Zona primaria	Area terrestre o acuática, continua o discontinua, ocupada por los puertos, los aeropuertos y el área adyacente a los puntos de frontera, habilitada por la autoridad aduanera, para el control de mercaderías, vehículos y personas.
Prime rate	Prime rate	Es la tasa de interés preferencial que ofrecen los mayores bancos comerciales de Estados Unidos, sirviendo como referencia para marcar el tipo interés de otras operaciones
Pro forma invoice	Factura proforma	Es una pre-factura entregada por el exportador al importador, con el objetivo de dar a conocer al importador con exactitud el precio que pagará por las mercancías y la forma de pago.
Public Health Certificate	Certificado de sanidad, sanitario o de salubridad	Documento que certifica que la mercancía ha sido examinada y se encuentra en perfectas condiciones para el consumo humano. Requerido en la exportación de productos pesqueros e hidrobiológicos. Es emitido por DIGESA (Dirección General de Salud Ambiental) o por CERPER. En él se hace mención al examen bacteriológico, la ausencia de Salmonella y Shigella, tratamiento con antioxidante, desinfección y limpieza.

Purchase	Compra	
----------	--------	--

Q

INGLÉS	CASTELLANO	CONCEPTO
Quality certificate	Certificado de calidad	En la exportación de productos alimenticios siempre es requerido un certificado de calidad que puede ser emitido por CERPER u otras empresas autorizadas por INDECOPI.
Quality quota	Contingente cualitativo	Cuando se prohíbe exportar o importar: una determinada cantidad de mercancía, o durante un tiempo determinado un tipo de mercancía, o ambas prohibiciones juntas.
Quota share	Contingente	Un contingente es la eventual limitación para exportar o importar una determinada cantidad o durante un tiempo determinado, una mercancía.

R

INGLÉS	CASTELLANO	CONCEPTO
Raw material	Materia prima	
Resouce	Recurso	
Risk	Riesgo	Se denomina así a la contingencia o posibilidad de sufrir un daño o pérdida
Roll on - roll off	Roll on - roll off	Buques para transporte de carga rodada. Tambien se les denomina Ro-Ro
Rules of origin	Normas de origen	Leyes, reglamentos y procedimientos administrativos con arreglo a los cuales se determina el país de origen de un producto. De la decisión de la autoridad de aduanas acerca del origen de una partida de productos depende por ejemplo que ésta se incluya en un contingente, pueda beneficiarse de una preferencia arancelaria, esté gravada con un derecho antidumping, etc. Esas normas varían de un país a otro.

S

INGLÉS	CASTELLANO	CONCEPTO
Samples	Muestras	Son aquellas mercancías que únicamente tienen por finalidad demostrar sus características y que carecen de valor comercial por sí mismas.
Scarcity	Escasez	
Sea waybill – SWB		Documento de embarque no negociable. Permite el acceso a la mercancía de la parte consignada contra identificación. Útil para venta de la mercancía en tránsito.
Shipped on board	Cargado a bordo	Las mercancías se han embarcado en un buque designado.
Short Ton	Tonelada corta	ST = 2000 libras = 907,18 Kg.
Stocks	Existencias	
Stowage	Estiba	Operación de carga que contempla el manipuleo de la mercadería hasta el medio de transporte.

T

INGLÉS	CASTELLANO	CONCEPTO
Target market	Mercado objetivo	
Target people	Público objetivo	
Targets	Objetivo	
Tariffs	Aranceles	Impuesto sobre bienes y servicios importados, instituidos por los gobiernos como un medio para elevar los ingresos y como barreras al comercio.
Tax free area	Zona franca	Parte del territorio nacional debidamente delimitada, en la que las mercancías que en ella se introduzcan se consideran como si no estuviesen en el territorio aduanero con respecto a los derechos y tributos de importación, y no están sometidos al control habitual de ADUANAS.

Terminal warehousing	Terminales de almacenamiento	Almacenes destinados a depositar la carga que se embarque o desembarque, transportada por vía aérea, marítima, terrestre, postal, fluvial y/o lacustre. Deberán ser considerados para todos los efectos como una extensión de la Zona primaria de la jurisdicción aduanera a la que pertenecen, por tanto en ella, se podrán recibir y despachar las mercancías que serán objeto de los regímenes y operaciones aduaneras que establece la Ley General de Aduanas.
TEU- Twenty feet container	Contenedor de 20 pies	
Textile certificate	Certificado textil	Es requerido para la exportación de productos textiles peruanos a Estados Unidos y la Comunidad Europea. Es emitido por el exportador y visado por la Sociedad Nacional de Industrias – Comité Textil y de Prendas de Vestir.
To join together in a whole	Consolidación	Sistema de expedición de diversos paquetes de diferentes consignadores bajo un agente a un destino común.
Total loss of vessel only	TLVO – Pérdida Total Efectiva	El asegurador paga el cargamento solamente si el buque queda destruido. Es la mínima garantía.
Total loss only	TLO	El asegurador paga si el cargamento queda tan dañado que resulta antieconómica su recuperación.
Trade	Comercio	
Trade barriers	Barreras arancelarias	
Trade liberalization	Apertura comercial	Reducción o eliminación de barreras arancelarias, y otras restricciones a las importaciones de carácter no arancelario.
Trading blocs	Bloques comerciales	Formados por acuerdos entre países para establecer vínculos a través de movimientos de bienes, servicios, capitales y mano de obra entre fronteras.
Transshipment	Transbordo	El proceso de transferir la carga de un medio de transporte a otro.
Transnational	Transnacionales	
Transport documents	Documentos de transporte	Son todo tipo de documentos que constituyan prueba de la aceptación, recepción o despacho de las mercancías. Ejemplos: Conocimiento de Embarque Marítimo (Bill of Lading o B/L), Conocimiento de Embarque Sujeto a Fletamento (Charter Party), Documento de Transporte Multimodal, Conocimiento de Transporte Aéreo (Airway Bill), Documentos de Transporte por Carretera, Ferrocarril o Navegación Fluvial, y Resguardos de Mensajero (Courier) y de Correos (Post Office Receipt)

Transport insurance	Seguro de transportes	Es la rama de los seguros que cubre o ampara los riesgos de pérdida o daño a la mercadería, pero en ningún caso, la pérdida o daño cuya causa próxima sea retraso o vicio propio de la mercadería asegurada. Los riesgos cubiertos por este seguro se inician en el origen o despacho de la mercadería, desde el momento en que la mercadería queda bien estibada o acondicionada en la nave o vehículo que ha de transportarla, continúa durante el curso ordinario del transporte y finaliza a la entrega de la mercadería.
----------------------------	------------------------------	---

U

INGLÉS	CASTELLANO	CONCEPTO
Unitized load	Carga unitizada	Sistema empleado para transportar mercancías, que, siendo embaladas en pequeños bultos, se consolida o agrupa en un solo envase de gran tamaño (el container), con el fin de evitar que las mercancías se destruyan o sean sustraídas con facilidad y, al mismo tiempo, para facilitar su manipuleo y lograr gran rapidez en las operaciones de carga o descarga.
Unloading due date	Termino de la descarga	Se entiende para efectos de control aduanero como el último día en el que se termina de descargar el vehículo transportador, para lo cual la actualidad aduanera deberá dejar constancia de dicho acto en el correspondiente documento.

V

INGLÉS	CASTELLANO	CONCEPTO
Value chain	Cadena de valor	Es un modelo teórico de Michael Porter (1985), que permite describir el desarrollo de las actividades de una empresa generando valor o al servicio final-
Value for customs purposes	Valor en aduanas	Para calcular los derechos Aduaneros que hay que aplicar. La Aduana define el concepto de Valor en Aduana, que es el de la mercancía más todos los gastos (seguro, transporte, etc.) que se hayan producido hasta el momento de pasar la aduana. Sobre este valor en aduana, se aplicará el tipo de arancel a que esté sometida la mercancía. El arancel a aplicar depende de la mercancía y el país de origen. Al resultado de aplicar el arancel al valor en aduana, se aplica el IVA correspondiente. Este valor es el Valor de la Mercancía.

W

INGLÉS	CASTELLANO	CONCEPTO
Warehouse	Almacen	
Weight certificate	Certificado de peso	Es un documento en el que se hace constar el peso de la mercancía (neto y bruto) bulto por bulto.

Z

INGLÉS	CASTELLANO	CONCEPTO
Zoosanitary certificate	Certificado zoosanitario	Es un documento emitido por autoridad competente, que en el caso del Perú es expedido por el SENASA (Servicio Nacional de Sanidad Agraria), en el que se garantiza que el producto que está siendo exportado carece de virus o plagas. Es requerido para la exportación de especies animales.
Appraisal	Aforo	Evaluación de una mercancía por las autoridades aduaneras a los fines de pago de los derechos de aduana. Puede ser físico (inspección de los bienes in situ) o bien documental (inspección sobre los documentos).